



Dodatok č. 2 k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja	Amendment no. 2 to Rental Contract on Medical Device
(ďalej len „ <i>Dodatok</i> “)	(hereinafter referred to as „ <i>Amendment</i> “)
medzi	concluded by and between
Roche Slovensko, s.r.o. Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 IČO: 35 887 117 DIČ: 2021832087 IČ DPH: SK2021832087 Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B Bankové spojenie: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA V mene ktorej konajú João Pedro Correia Carapeto, prokurista a Gerhard Barosch, na základe plnej moci	Roche Slovensko, s.r.o. Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 Company ID: 35 887 117 Tax ID: 2021832087 VAT ID: SK2021832087 Legal form: limited liability company Registered in: The Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B Bank information: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA Represented by: João Pedro Correia Carapeto, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney
(ďalej len „ <i>prenajímateľ</i> “)	(hereinafter referred to as the “ <i>Lessor</i> ”)
a	and
Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr. L. Nádaši-Jégého Dolný Kubín Sídlo: Nemocničná 1944/10, 026 01 Dolný Kubín IČO: 00 634 905 DIČ: 2020563754 IČ DPH: SK2020563754 Právna forma: príspevková organizácia Spôsob vzniku: zriadená Ministerstvom zdravotníctva SR, zriaďovacou listinou č. 1970/1991-AV/VI 1 zo dňa 14.06.1991. Zriaďovacia listina bola zmenená a doplnená výnosmi Ministerstva zdravotníctva SR č. 3909/1991 zo dňa 11.12.1991 a č.č. SOČ 848/2001 Prav-So zo dňa 18.04.2001. V zmysle zákona č. 416/2001 Z. z. o prechode niektorých pôsobností z orgánov štátnej správy na obce a vyššie územné celky a § 80e ods. 2 zákona č. 303/1995 Z. z. o rozpočtových pravidlách, a v zmysle zriaďovacej listiny č.	Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr. L. Nádaši-Jégého Dolný Kubín Registered Office: Nemocničná 1944/10, 026 01 Dolný Kubín Company ID: 00 634 905 Tax ID: 2020563754 VAT ID: SK2020563754 Legal form: publicly funded organisation Establishment: established by the Ministry of Healthcare of SR by the foundation deed no. 1970/1991-AV/VI 1 dated 14.06.1991. Foundation deed has been amended by the ordinances of the Ministry of Healthcare of SR no. 909/1991 dated 11.12.1991 and no. SOČ 848/2001 Prav-So dated 18.04.2001. Pursuant to the Act No. 416/2001 Coll. on delegation of several competences of state administration bodies to municipalities and higher

2003/01028 zo dňa 10.02.2003, doplnenej listom č. 2003/01028 01, sa s účinnosťou od 01.01.2003 stal zriaďovateľom tohto subjektu Žilinský samosprávny kraj

IBAN: SK085600000004052076101

SWIFT: KOMASK2X

V mene ktorej koná: PhDr. Jozef Mintál, riaditeľ

(ďalej len „*nájomca*“)

(ďalej spoločne len ako „*zmluvné strany*“ alebo jednotlivo ako „*zmluvná strana*“)

I.

1.1 Prenajíateľ a nájomca uzatvorili dňa 14.10.2016 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajíateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájmu) lekársky prístroj **cobas b 221[4]=Roche OMNI S4 system**, SN: 7443 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku *in vitro* (ďalej len „*lekársky prístroj*“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „*Zmluva*“).

1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.

II.

2.1 V zmysle článku V. ods. 5.1 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to do 28.09.2018 odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 1 rok. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok V. ods. 5.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom **28.09.2019**, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.

III.

3.1 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a

territorial units and the Section 80e(2) of Act No. 303/1995 Coll. on financial rules, and pursuant to the foundation deed no. 2003/01028 dated 10.02.2003 amended by the letter no. 2003/01028 01, effective from 01.01.2003 has Žilina Self-governing Region become the founder of this entity

IBAN: SK085600000004052076101

SWIFT: KOMASK2X

Represented by: PhDr. Jozef Mintál, director

(hereinafter referred to as the “*Lessee*”)

(hereinafter collectively referred to as the “*Parties*” or individually as the “*Party*”)

I.

1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 14.10.2016 the Rental Contract on Medical Device, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use medical device **cobas b 221[4]=Roche OMNI S4 system**, SN: 7443 and its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics *in vitro* (hereinafter referred to as “*medical device*”) and the obligation of the Lessee to pay for the use of medical device agreed rent (hereinafter referred to as “*the Contract*”).

1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.

II.

2.1 According to Article V. Section 5.1 of the Contract, the Contract has been concluded for the definite term till 28.09.2018, commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended by 1 year. With respect to the aforementioned Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until **28.09.2018**, unless terminated sooner for another reason.

III.

3.1 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall

<p>bezodkladne predložit' prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.</p> <p>3.2 Tento Dodatok je platný dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami. Tento Dodatok nadobúda účinnosť dňom doručenia písomného potvrdenia o zverejnení Dodatku nájomcom prenajímateľovi.</p> <p style="text-align: center;">IV.</p> <p>4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpisom tohto Dodatku nezmenené.</p> <p>4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.</p> <p>4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.</p> <p>4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.</p>	<p>immediately submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published.</p> <p>3.2 This Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of Lessee's written confirmation that the Amendment has been published to the Lessor.</p> <p style="text-align: center;">IV.</p> <p>4.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.</p> <p>4.2 Upon its executing by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all versions of the Contract.</p> <p>4.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.</p> <p>4.4 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.</p>
---	--

V/ In: Bratislave, dňa/ on:

Roche Slovensko, s.r.o.

João Pedro Correia Carapeto,
prokurista/ proxy holder

Gerhard Barosch,
na základe plnej moci/ acting under power of attorney

Plná moc / Power of Attorney

V / In Dolný Kubín, dňa / on:

**Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr.
L. Nádaši-Jégého Dolný Kubín**

PhDr. Jozef Mintál,
riaditeľ / director